Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy mąż Boży zapowiadał królowi: Jutro o tej porze, (tu) w bramie Samarii, dwie see jęczmienia będą za sykla i za sykla będzie sea (najlepszej) pszennej mąki, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdy mąż Boży zapowiadał królowi: Jutro o tej porze, tu w bramie Samarii, dwie miary jęczmienia kosztować będą sykla, podobnie jak miara pszennej mąki — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się tak, jak powiedział królowi mąż Boży: Dwie miary jęczmienia za sykla i jedna miara mąki pszennej za sykla będą jutro o tej porze w bramie Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się według słowa, które był rzekł mąż Boży królowi, mówiąc: Dwie miary jęczmienia za sykiel ,a miara pszennej mąki będzie za sykiel, jutro o tym czasie w bramie Samaryjskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się według słowa męża Bożego, które był rzekł królowi, kiedy mówił: Dwa korca jęczmienia będą za jeden stater, a korzec białej mąki za jeden stater o tymże czasie jutro w bramie Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy bowiem mąż Boży powiedział do króla: Jutro o tej samej porze dwie sea jęczmienia będą za jednego sykla, a jedna sea najczystszej mąki za jednego sykla - w bramie Samarii, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy mianowicie mąż Boży mówił do króla: Jutro o tym czasie będą w bramie Samarii dwie miary jęczmienia za sykla i miara przedniej mąki również za sykla, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Było więc tak, jak mąż Boży powiedział królowi: Jutro o tej porze w bramie Samarii dwie sea jęczmienia będą za sykla i sea najlepszej mąki za sykla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy bowiem człowiek Boży zapowiedział królowi: „Jutro o tej porze, na targu w bramach Samarii jedna sea najlepszej mąki będzie za jednego sykla i dwie sea jęczmienia również za jednego sykla”, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się tak, jak przepowiedział mąż Boży królowi mówiąc: - Jutro o tej porze w bramie samaryjskiej będą [sprzedawać] dwie sea jęczmienia [...] lub sea najprzedniejszej mąki za [jednego] sykla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося так як сказав Елісей, мовлячи до царя: Дві мірки ячменю за сикль і мірка пшеничної муки буде за сикль і так (буде) в цій годині завтра в брамі Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy mąż Boży zapewniał króla, mówiąc: Jutro, o tym czasie, w bramie Szomronu, będzie miarka przedniej mąki za szekla i za szekla dwie miarki jęczmienia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stało się więc tak, jak powiedział królowi mąż prawdziwego Boga, mówiąc: ”Dwie sea jęczmienia za jednego sykla i sea wybornej mąki za jednego sykla będzie jutro o tym czasie w bramie Samarii”. |